

У 1980 годзе ў першым нумары альманаха «Чуньфэн іцун» надрукавана паэма Янкі Купалы «Бандароўна» ў перакладзе Ван Шаўжэня. Цікава, што гэтая паэма, напісаная ў 1913 годзе па матывах беларускіх і ўкраінскіх народных песень аб Бандароўне і магнаце Патоцкім, часта згадваецца ў кітайскіх рэкамендацыйных спісах твораў рускай (савецкай) літаратуры для дзяцей малодшага і сярэдняга ўзросту.

З надыходам палітыкі адкрытасці кітайскія перакладчыкі шмат звярталіся да творчасці Васіля Быкава: «Мала герояў, месца дзеяння невялікае, простыя падзеі, – усё гэта асаблівасці пісьменнікаў «акопнай праўды», і Васіль Быкаў не выключэнне. Яшчэ адна адметная рыса быкаўскіх аповесцяў – напружаная структура, просты сюжэт выпісаны вельмі драматычна, псіхалагізм герояў перадаецца з улікам самых тонкіх, мікраскапічных дэталей. Чытаючы яго аповесці, здаецца, што сам трапляеш у абставіны, апісаныя ў творы, непакоішся пра лёс герояў, таму на адным дыханні дачытваеш да канца. Яго аповесці ў сваёй большасці з трагічным фіналам, гэта яшчэ адна адметная рыса ў творчасці Васіля Быкава», – напісалі ў сваім артыкуле Юй Цісян і Ван Сін, перакладчыкі быкаўскай аповесці «Знак бяды».

У 80-я гг. творы Васіля Быкава шырока абмяркоўваліся на старонках кітайскай літаратурна-мастацкай перыёдыкі. Яго новыя аповесці анансаваліся, з'яўляліся рэцэнзіі на пераклады. Нават былі напісаны вялікія літаратурна-крытычныя артыкулы, прысвечаныя творчасці Васіля Быкава.

У 1988 г. у трэцім нумары часопіса «Вайго вэнь» пабачыла свет аповесць В. Быкава «У тумане». У гэтым жа годзе Цзян Чанбін і Гаа Вэньфэн выступаюць у друку з перакладам іншай аповесці Васіля Быкава – «Кар'ер» (выд. «Хэйлунцзян жэньмін чубаньшэ»). Апошнім быкаўскім творам па-кітайску стала «Аблава» (пер. Вэнь Цін), якая выйшла ў 1990 г. у дзявятым нумары часопіса «Элосы вэнь».

Асобныя раздзелы «Блакаднай кнігі» Алеся Адамовіча (кнігі, напісанай у сааўтарстве з рускім пісьменнікам Даніілам Граніным) па-кітайску надрукаваны ў часопісе «Шыцзе вэньсюэ» (№ 2).

На працягу пяцідзесяці гадоў кітайская перыёдыка служыла крыніцай для знаёмства шырокага чытача з беларускай літаратурай. Пасля распаду Савецкага Саюза перарваліся многія літаратурныя і перакладчыцкія сувязі. Відавочна, што для іх узнаўлення патрэбны арганізацыйна-творчыя намаганні і кітайскага, і беларускага бакоў.

Елена Мальчевская

Белорусский государственный университет

СТРУКТУРА И ЖАНРОВАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ СОВРЕМЕННОЙ РЕЦЕНЗИИ

Исследователи традиционно относили рецензию к аналитической группе жанров [см. 3]. Предпосылкой для этого является обязательный структурный элемент текста – критический анализ произведения искусства. В то же время жанр рецензии всегда имел информационную составляющую: кроме анализа произведения искусства (автор; издательство, выпустившее книгу; дата премьеры спектакля и пр.). Изменение пропорций двух этих составляющих текста (основная причина изменений – читательский интерес: сегодня потребитель в первую очередь нуждается в объективной оперативной информации, а не в оценках событий и фактов) привели к тому, что жанр рецензии в традиционной классификации журналистских жанров можно относить как к группе аналитических, так и к группе информационных.

Классическая рецензия имеет ряд обязательных структурных элементов: сообщение о произведении искусства (автор, название, место и время создания и публикации); общая характеристика-оценка произведения (с привлечением переказа и комментария сюжета, описания кульминационного момента, цитирования и других приемов); анализ содержания и формы произведения; определение места произведения в творчестве автора или литературном процессе в целом; привлечение внимания читателя (зрителя, слушателя) к рецензируемому произведению [см. 1]. Процессы жанровых трансформаций в

современной журналистике приводят к тому, что обязательные структурные элементы рецензии могут не присутствовать в тексте, переместив его тем самым из группы аналитических жанров в группу информационных. Так, частым для общественно-политических и развлекательных изданий стало «выпадение» из текста таких элементов, как анализ содержания и формы произведения и/или определение места произведения в творчестве автора либо в литературном процессе в целом. Отсутствие этих признаков позволяет причислить рецензию к информационным жанрам.

Одна из причин «выпадения» структурных элементов рецензии – уменьшение объема текста. Эта тенденция является общей для всех СМИ. Современный читатель не вчитывается: информационное пространство требует от него клипового мышления и только в таком виде может быть читателем воспринято (яркий пример: гипертекст и блуждание по ссылкам в Интернете). Новое информационное пространство диктует новые объемы: в рубрике «Артэфакт» специализированного журнала «Мастацтва» объем рецензии составляет 4 тыс. знаков, рецензия на тематическом (театр, кино, изобразительное искусство и др.) развороте этого же издания не будет превышать объема 12–14 тыс. знаков. Полоса в специализированном еженедельнике «Літаратура і мастацтва» предполагает максимум 12 тыс. знаков. Интернет-портал об отдыхе и развлечениях Relax.by предлагает рецензентам уложиться в объем 5,5–6 тыс. знаков. Общественно-политические издания в зависимости от значительности события готовы отвести рецензенту от полосы формата А3 до ее половины, а еще лучше четверти. Оптимальный объем рецензии в общественно-политическом издании – 4–5 тыс. знаков. Следовательно, средний объем рецензии сегодня составляет примерно 7 тыс. знаков.

Подробно разобрать и проанализировать в таком объеме произведение искусства невозможно. Поэтому «в современной прессе наиболее распространены рецензии, авторы которых, как правило, разбирают только одну какую-то сторону произведения, например, только тему или только мастерство автора, или исполнителей, или работу режиссера и т.п.» [3, с. 143], а

также отказываются от некоторых обязательных структурных элементов классической рецензии.

Таким образом, современная рецензия, ранее принадлежавшая исключительно к аналитической группе журналистских жанров, сегодня синтезирует и признаки информационных.

Литература

1. Риторические основы журналистики. Работа над жанрами газеты: учеб. пособие / З. Смелкова, Л. Ассуирова, М. Савова [Электронный ресурс]. – 2003. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text3/84.htm>. – Дата доступа: 03.02.2011.
2. Стрельцов Б. Основы публицистики. Жанры: учеб. пособие / Б. Стрельцов. – Минск: Университетское, 1990. – 239 с.
3. Тертычный, А. Жанры периодической печати: учеб. пособие. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 310 с.

Татьяна Орлова

Белорусский государственный университет

СЕМИОТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ И ОПИСАНИЮ СПЕКТАКЛЯ

Любое по-настоящему художественное произведение имеет отпечатки культурного, общественно-исторического, духовного опыта его создателей. Форму и содержание диктует конкретная эпоха. Форма со временем меняется быстрее, чем содержание. Спектакль, созданный по старой пьесе, по-своему вступает в диалог с автором литературного текста.

Критик, стараясь осмыслить, прочесть, истолковать увиденное, чаще всего оказывается во власти прагматизма. Он придерживается объективности, истины, анализа и доказуемости выводов. В этом научном подходе нет места переживанию, субъективной эмоции и личному опыту. В центре анализа адекватное познание окружающей действительности. Однако в сравнительно новом научном направлении утвердилось особая коммуникационная модель, интегрирующая индивидуальное сознание в единое смысловое пространство культуры. Эта модель допускает познание, основанное на лично пережитом